



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

25 DICEMBRE 2023

**Natività secondo la carne del Signore,
Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

CATECHESI MISTAGOGICA



«Dio amorevolissimo, avendo visto il genere umano sotto il potere tirannico del diavolo, ebbe compassione e mandò il suo Arcangelo Gabriele ad annunciare alla Madre di Dio: “Salve, piena di grazia, il Signore è con te!” Subito il Signore nostro e Dio fu concepito in grembo incontaminato. Compiuti i nove mesi dal concepimento, uscì una disposizione di Cesare Augusto che ordinava il censimento, e anche Giuseppe, sposo della Madre di Dio, discese con lei a Betlemme per farsi censire. Si compirono per la Vergine i giorni del parto e, non avendo trovato un'abitazione a causa della molta folla, si rifugiarono in una povera spelunca, dove diede alla luce il Signore nostro Gesù Cristo, avvolgendo in fasce come bambino il Creatore dell'Universo e deponendolo in una mangiatoia. In quei giorni vi fu un indovino chiamato Balaam, della regione dei Persiani. Egli, fra le altre cose, predisse anche questo: “Sorgerà una stella da Giacobbe, che disperderà i figli di Moab”. Pertanto gli altri indovini, avendo saputo una tale profezia, la tramandarono a tutti gli indovini e così raggiunse anche i tre magi e re dei Persiani, i quali vigilavano con cura qualora avessero visto sorgere questo astro. Come astronomi, appena videro la stella di Cristo, che non faceva il corso come tutti gli altri astri da oriente ad occidente, ma verso mezzogiorno, conobbero che manifestava la nascita del Grande Re. Seguirono la stella e trovarono Cristo il Signore e prostratisi lo adorarono offrendogli in dono oro, incenso e mirra. Al comando dell'Angelo, se ne tornarono con gioia alla loro regione, non percorrendo la stessa strada evitando di passare da Erode, il quale voleva attentare alla vita del bambino».

Al comando dell'Angelo, se ne tornarono con gioia alla loro regione, non percorrendo la stessa strada evitando di passare da Erode, il quale voleva attentare alla vita del bambino».

Grande Dossologia e l'Apolitikion “I Ghennisis su, Christè”.

1^a ANTIFONA

Exomologhìsomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmren time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Makàrios anir o fovùmenos tòn Kìrion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.

Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Allilua.

I lumtur njeriu ç' i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * çe u leve nga Virgjëreshe * neve çe të këndojmë: Allilua.*

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Ëpen o Kirios tò Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tús echthrus su ipopòdhion tòn podhòn su.

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, * anètile tò kòsmo * tò fòs tò tis ghnòseos; * en afti gàr i tús àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * sé proskinìn * tòn Ìlion tús dhikeosinis, * kè sé ghinòskin ex ipsus * Anatolin. Kirie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë * shkrëpi në jetë dritën e njohurisë * se për të dhe adhuruesit e ylëzvet * nga ýlli qenë të mbësuar * të t'adhuròjin tyj * diellin e drejtësisë * edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

ISODHIKON

Ek gastròs prò eosfòru eghènnisà se. Òmose Kirios kè u metamelithisete. Si i ierèvs is tòn eòna katà tin tàxin Melchisedhèk.

Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthis, psàllondàs si: Allilua.

Prej gjirit të linda parë se ýlli i dritës * muar bé Zoti dhe nëng do të pendohet; ti je prift për gjithmonë, sipas rendit të Melkisedhëkut.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * çe u leve nga Virgjëreshe * neve çe të këndojmë: Allilua.*

Dal seno, prima della stella mattutina, io ti ho generato. Ha giurato il Signore e non si pentirà. Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKION

TONO IV

I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, * anètile tò kòsmo * tò fòs tò tis ghnòseos; * en afti gàr i tús àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * sé proskinìn * tòn Ìlion tús dhikeosinis, * kè sé ghinòskin ex ipsus * Anatolin. Kirie, dhòxa si.

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë * shkrëpi në jetë dritën e njohurisë * se për të dhe adhuruesit e ylëzvet * nga ýlli qenë të mbësuar * të t'adhuròjin tyj * diellin e drejtësisë * edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

KONDAKION

TONO III

I Parthènos sìmeron * tòn iperùsion tiktí, * kè i ghì tò spileon * tò aprosìto prosàghi. * Àngheli * metà Pimènon dhoxologùsi; * Màghi dhè * metà astèros odhiporùsi; * dhì imàs gàr eghènnithi * Pedhìon nèon, * o prò eònon Theòs.

Virgjëresha lindën sot * atë çe është i ërmbiqëshëm * jeta shpellën i dhuron * atij çe është i paafrùeshëm * Ëngjlit bashkë me delarët * po lavdërojën * Magët pra bashkë me yllin udhëtojën * se për ne ai u lè * si djale i ri * i përjetshmi Perëndi. (H.L., f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui che è sovra sostanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i Magi fanno il loro viaggio con la stella; perché per noi è nato un piccolo bambino, il Dio che è prima dei secoli.

INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Allilua.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Allilua.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Allilua.

APOSTOLO (Gal 4, 4 - 7)

- A te si prostri tutta la terra, a te canti inni. (Sal 65, 4)
- Acclamate Dio da tutta la terra. (Sal 65, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede di Dio per mezzo di Gesù Cristo.

Alliluia (3 volte).

- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

Alliluia (3 volte).

- Il giorno al giorno ne affida il messaggio, e la notte alla notte ne trasmette notizia. (Sal 18, 3)

Alliluia (3 volte).

- Gjithë jeta le të t'adhuronjë, le të t'këndonjë himne. (Ps 65, 4)
- Këndoni Zotit nga gjithë dheu. (Ps 65, 1)

NGA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi Birin e tij, të lerë ka grua, të lerë nën Ligjen, se të shpërblëni ata që ishin nën Ligjen, se të mirrjm birësimin. E, se ju jini bil, prova është se Perëndia dërgoi ndër zëmrat tona Shpirtin e të Birit të tij, që thërrët: “Abà! Tatë!”. Prandaj nëng je më shërbëtor, po bir; e ndëse je bir, je edhe trashëgimtar, për vlimë të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

Alliluia (3 herë).

- Dita i rrëfyn fjalën ditës, dhe nata ja lajmëron natës. (Ps 18, 3)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 2, 1 - 12)

Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo». All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà, infatti, un capo che pascerà il mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti, poi, in sogno di non andare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

VANGJELI

Jisui u le në Vithleëm të Judhesë, kur ish rregj Erodhi. Dica Magra ërdhëtin ka del dielli në Jerusallim, tue thënë: “Ku është Rregji i Judhinjvet që u le? Na pamë yllin e tij që ngrëhej ka del dielli dhe erdhëtim t’ë adhurojëm”. Po, si gjegj këto fjalë, rregji Erodhi u tërbua, e i tërë Jerusalmi me të. E, mbledhur gjithë Krerët e priftravet edhe Skribët e popullit, i pyëni mbi vendin ku kish të lehej Mesia. Ju përgjegtin: “Në Vithleëm të Judhesë, sepse kështu është shkruar me anë të Profitit: “E ti Vithleëm, dhë i Judhës, nëng je më i vogli kryevend i Judhës: nga ti ka të dalë një krye, që ka të kullotënjë popullin tim, Izraillin”. Ahiera Erodhi, thërritur fshëhura Magrat, bën e i thanë dhaj motin kur ju kish buthtuar atyre ylli, e i dërgoi në Vithleëm, ture i thënë: “Ecni e pyeni mirë mirë për Djalin, e, kur t’ë gjetëshi, bëni t’ë di, se edhe u të vinj t’ë adhuronj”. E ata, si gjegjëtin fjalët e rregjit, u nistin e vanë. E njo, ylli që kishin parë nga të lerit e tij, i vej përpara atyre, njera që, ture vatë, qëndroi përsipër vendit ku ish Djali. Si panë yllin, ata ndiejtin një hare shumë të madhe. E, hyjtur te shpia, gjetëtin djalin bashkë me Marien, të jëmën e tij, dhe, ulur përmyst, e adhuruan. Pra haptin arkat e tyre e i ndëjtin, si dhuratë, ar, livan e mirrë. Të porsitur, pra, mbë ëndërr të mos të prirëshin më tek Erodhi, për njetër udhë u pruartin tek dheu i tyre.

MEGALINARIO

Epi sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktisis, * anghèlon tò sistima, * kè anthròpon tò ghènos, * ighiasmène naè, * kè paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex is Theòs esarkòthi, * kè pedhion ghègonen o prò èdon ipàrchon Theòs imòn; * tin gàr sin mìtran * thrònon * epiise, * kè tin sin gastèra * platitèran * uranòn apirgàsato. * Epi sì chëri, * Kecharitomëni, * pàsa i ktisis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron * e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Litrosin apèstile Kìrios tò laò aftù. Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit * tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al suo popolo la salvezza. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SOSON O THEOS”

I Ghënnisis su...

Lindja jote...

La tua nascita...

O en spilëo ghennithis, kè en fàtni anaklithis dhia tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që u lé te një shpellë e qe kumbisur te një grazhdë për shpëtimin tonë, Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed è stato depresso in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo, nostro vero Dio...

APÓLISIS



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.